

**Bài 24: Thủ Tục Trả Phòng - sửa lầm lẫn trong hoá đơn; tạm biệt khách****Transcript**

Quỳnh Liên và toàn Ban Tiếng Việt, Đài Úc Châu, xin thân chào quý bạn.

Trong Bài Học 23, các bạn đã học cách nói lịch sự khi hỏi xem ai là người sẽ trả tiền hóa đơn, cũng như phải diễn tả như thế nào khi giải thích những khoản tiền trên hóa đơn. Trong bài này, các bạn sẽ tìm hiểu thêm cách diễn đạt nếu như các bạn muốn sửa lại lầm lẫn nào đó trên hóa đơn, cũng như chào tạm biệt khách như thế nào. Bây giờ, xin các bạn lắng nghe những từ ngữ và cụm từ mới trong khi tiếp tục theo dõi cuộc đối thoại về đề tài Thủ Tục Trả Phòng.

**Bài Học 24: Thủ Tục Trả Phòng (tiếp theo)****Lesson 24: Checking Out**

- Jack: Leo, I have a query. This amount, under newspapers.
- Leo: Ah yes. I see the problem. You've been charged for the local newspaper.
- Jack: But Leo, I never ordered a local paper. I can't read Vietnamese you see.
- Leo: You're quite right. I'm terribly sorry about that. I'll fix it right away... there, problem fixed.
- Jack: Thanks.

Bây giờ, mời các bạn nghe lại cuộc đối thoại bằng cả tiếng Anh lẫn tiếng Việt.

- Jack: Leo, I have a query. This amount, under newspapers.  
(Anh Leo, tôi có thắc mắc này. Số tiền ghi trong cột báo chí đây này.)
- Leo: Ah yes. I see the problem. You've been charged for the local newspaper.  
(À phải rồi. Tôi thấy vấn đề rồi. Ông phải trả tiền báo địa phương ông ạ.)
- Jack: But Leo, I never ordered a local paper. I can't read Vietnamese you see.  
(Nhưng mà anh Leo này, tôi có bao giờ hỏi mua báo địa phương đâu. Anh thấy đây, tôi đâu có đọc được tiếng Việt.)
- Leo: You're quite right. I'm terribly sorry about that. I'll fix it right away... There, problem fixed.  
(Ông nói phải. Tôi xin lỗi. Tôi sẽ sửa lại bây giờ. Đây nhé, sửa lại rồi đấy.)
- Jack: Thanks.  
(Cám ơn anh.)

Trước đây, chúng ta đã học cách giải thích hóa đơn trong nhà hàng. Tuy nhiên, chúng ta hãy thử ôn lại một lát và học thêm một số câu nói thông dụng nhé. Mời các bạn nghe những câu sau đây.

**Leo:** Ah yes. I see the problem. You've been charged for the local newspaper.

Ở đây, anh Leo thấy ngay sự lầm lẫn. Khách sạn đòi hỏi ông Jack phải trả tiền báo địa phương. Thế nhưng, ông Jack có bao giờ đặt mua báo địa phương đâu. Bởi vì ông không đọc được tiếng Việt. Anh Leo đã dùng câu nói I see the problem, Tôi thấy vấn đề rồi, và You've been charged for Ông phải trả tiền. Trước đó, khi cô Mona thắc mắc về hóa đơn của mình, anh Leo đã giải thích qua cụm từ That's for... như trong câu That's for the dry cleaning, Đó là tiền hấp quần áo. Nào chúng ta hãy thực tập nhé. Mời các bạn nghe và lập lại.

**I see the problem.**

**I see the problem.**

**You've been charged for the newspaper.**

**That's for the newspaper.**

**You've been charged for the dry cleaning.**

**That's for the dry cleaning.**

Bây giờ, chúng ta hãy xem anh Leo nói như thế nào khi anh nhận lỗi thêm lần nữa, và cho khách biết, anh sẽ sửa lại sai sót đó. Mời các bạn nghe lại mấy câu sau đây.

**Leo:** You're quite right.  
(Ông nói phải.)

**Leo:** I'm terribly sorry about that.  
(Tôi thành thật xin lỗi về chuyện này.)

**Leo:** I'll fix it right away.  
(Tôi sẽ sửa lại bây giờ.)

**Leo:** There, problem fixed.  
(Đấy nhá, sửa lại rồi đấy.)

Trong Bài Học 7, chúng ta đã thảo luận về cách xin lỗi, vì thế chúng ta không cần phải giải thích dài dòng thêm nữa. Thế nhưng, cần phải nhắc lại ở đây là, xin lỗi về một lỗi lầm nào đó không có nghĩa là chúng ta nhận lỗi: Đúng ra, đây chỉ là một cách nhìn nhận rằng, khách hàng đã bị phiền hà. Có thể thôi. Vậy chúng ta hãy thử tập nói những câu sau đây. Mời các bạn nghe và lập lại.

**You're quite right.**

**I'm terribly sorry about that.**

**I'll fix it right away.**

**There, problem fixed.**

Bây giờ, mời các bạn nghe cuộc đối thoại từ đầu đến giờ, và lập lại từng câu nói của anh Leo.

**Jack:** Leo, I have a query. This amount, under newspapers.



- Leo: Ah yes. I see the problem. You've been charged for the local newspaper.
- Jack: But Leo, I never ordered a local paper. I can't read Vietnamese you see.
- Leo: You're quite right. I'm terribly sorry about that. I'll fix it right away. There, problem fixed.
- Jack: Thanks.

*Quý bạn đang theo dõi bài Học Tiếng Anh Cho Ngành Du Lịch của Đài Úc Châu.*

**Bài Học 24: Thủ Tục Trả Phòng**  
**Lesson 24: Checking Out**

*Xin các bạn lắng nghe các từ ngữ và cụm từ mới trong khi tiếp tục theo dõi cuộc đối thoại.*

- Leo: Now, Ms. White, if you'll just sign here. Will you be requiring a taxi?
- Jack: It's fine, Leo. We'll get one outside.
- Leo: Well, I hope you've enjoyed your stay.
- Jack: Thanks, Leo. Here's my card. When you come to study in Melbourne, you're welcome to call. We'll show you some of the tourist sights.
- Leo: That's a very kind offer, Jack. I might do that.
- Jack: Thanks for everything. Bye.
- Leo: Goodbye Jack. Enjoy your trip.
- Mona: Leo, there is one other thing.
- Leo: Yes?
- Mona: Thanks for all your help.
- Leo: It was my pleasure. Goodbye, Ms. White. Have a pleasant trip.

*Sau đây, mời các bạn nghe lại phần đối thoại vừa rồi bằng cả tiếng Anh lẫn tiếng Việt.*

- Leo: Now, Ms. White, if you'll just sign here. Will you be requiring a taxi?  
 (Cô White, bây giờ xin cô ký vào đây. Quý khách có cần gọi tắc xi không?)
- Jack: It's fine, Leo. We'll get one outside.  
 (Được rồi, anh Leo, chúng tôi sẽ đón tắc xi bên ngoài khách sạn.)
- Leo: Well, I hope you've enjoyed your stay  
 (Vâng, tôi hy vọng là, quý khách hài lòng trong thời gian ở đây.)



- Jack:** Thanks, Leo. Here's my card. When you come to study in Melbourne, you're welcome to call. We'll show you some of the tourist sights.  
(Cám ơn anh Leo. Danh thiếp của tôi đây này. Khi anh tới học tại Melbourne, anh cứ việc gọi chúng tôi. Chúng tôi sẽ đưa anh đi ngắm cảnh ở một số nơi.)
- Leo:** That's a very kind offer, Jack. I might do that.  
(Thưa ông, ông tử tế quá. Tôi có lẽ sẽ gọi ông đó.)
- Jack:** Thanks for everything. Bye.  
(Cám ơn anh về tất cả những gì anh đã làm cho chúng tôi. Xin tạm biệt.)
- Leo:** Goodbye Jack. Enjoy your trip.  
(Tạm biệt, ông Jack nhé. Mong ông có một chuyến đi vui vẻ.)
- Mona:** Leo, there is one other thing.  
(À anh Leo, còn chuyện này nữa.)
- Leo:** Yes?  
(Dạ?)
- Mona:** Thanks for all your help.  
(Cám ơn anh về tất cả những gì anh đã làm để giúp tôi.)
- Leo:** It was my pleasure. Goodbye, Ms. White. Have a pleasant trip.  
(Không có chi. Tạm biệt, cô White. Chúc cô đi vui vẻ.)

*Thế là các bạn đã biết phải nói làm sao khi khách lên đường. Mời các bạn nghe lại nhé.*

- Leo:** I hope you've enjoyed your stay.  
Enjoy your trip.  
Have a pleasant trip.

*Nếu biết khách lên đường về nhà, các bạn nên chúc họ trở về bình yên vô sự qua câu nói: 'Have a safe journey home'. Chúng ta thử thực tập nhé. Mời các bạn nghe và lập lại.*

- I hope you've enjoyed your stay.  
Enjoy your trip.  
Have a pleasant trip.  
Have a safe journey home.

*Bây giờ, mời các bạn nghe lại phần cuối cuộc đối thoại, và lập lại từng câu nói của anh Leo.*

- Leo:** Now, Ms. White, if you'll just sign here. Will you be requiring a taxi?
- Jack:** It's fine, Leo. We'll get one outside.
- Leo:** Well, I hope you've enjoyed your stay.

- Jack:** Thanks, Leo. Here's my card. When you come to study in Melbourne, you're welcome to call. We'll show you some of the tourist sights.
- Leo:** That's a very kind offer, Jack. I might do that.
- Jack:** Thanks for everything. Bye.
- Leo:** Goodbye Jack. Enjoy your trip.
- Mona:** Leo, there is one other thing.
- Leo:** Yes?
- Mona:** Thanks for all your help.
- Leo:** It was my pleasure. Goodbye, Ms. White. Have a pleasant trip.

*Bây giờ, xin các bạn theo dõi toàn bộ cuộc đối thoại từ Bài 23 đến Bài 24.*

- Leo:** Good morning, Ms. White, Mr. Webber.
- Jack:** Good morning, Leo. Mona and I are checking out this morning. We're going hiking.
- Mona:** Yes. We're going to the mountains. They're a long way from here.
- Leo:** Excellent. Could I have your keys please? Two single rooms for three nights. Will you be paying separately?
- Mona:** No, we're paying on the one card.
- Leo:** Fine. I'll just print up your invoices. While you're waiting, would you mind filling out this client satisfaction survey? Here are your invoices. Do you need a minute to look over them?
- Jack:** Yes, thanks Leo.
- Mona:** Oh, this isn't right. Leo, this laundry bill seems too much.
- Leo:** Let me see. Hmm. That's for emergency dry cleaning.
- Mona:** I can't remember any dry cleaning.
- Leo:** Repairs on your hat, Ms White.
- Mona:** Sixty dollars?
- Leo:** It was repaired at very short notice and on a holiday. However, I can query it if you like.



- Mona:** No, that's OK.
- Jack:** Leo, I have a query. This amount, under newspapers.
- Leo:** Ah yes. I see the problem. You've been charged for the local newspaper.
- Jack:** But Leo, I never ordered a local paper. I can't read Vietnamese, you see.
- Leo:** You're quite right. I'm terribly sorry about that. I'll fix it right away... There, problem fixed.
- Jack:** Thanks.
- Leo:** Now, Ms White, if you'll just sign here. Will you be requiring a taxi to the airport.
- Jack:** It's fine, Leo. We'll get one outside.
- Leo:** Well I hope you've enjoyed your stay.
- Jack:** Thanks, Leo. Here's my card. When you come to study in Melbourne, you're welcome to call. We'll show you some of the tourist sights.
- Leo:** That's a very kind offer, Jack. I might do that.
- Jack:** Thanks for everything. Bye.
- Leo:** Good bye Jack. Enjoy your trip.
- Mona:** Leo, there is one other thing.
- Leo:** Yes?
- Mona:** Thanks for all your help.
- Leo:** It was my pleasure. Goodbye, Ms. White. Have a pleasant trip.

*Và sau đây là bài về để giúp các bạn học và thực tập, với hy vọng các bạn có thể nhớ được ít nhiều những gì vừa học trước khi chúng ta sang bài mới.*

Hope you've enjoyed  
 Hope you've enjoyed  
 Hope you've enjoyed  
 Your stay

I see the problem  
 I see the problem  
 I'll fix it right away

Hope you've enjoyed  
 Hope you've enjoyed  
 Hope you've enjoyed  
 Your stay

I see the problem  
 I see the problem  
 I'll fix it right away

*Thưa quý bạn, Tiếng Anh Cho Ngành Du Lịch là loạt bài do Dịch Vụ Giáo Dục Đa Văn Hóa Dành Cho Người Trưởng Thành biên soạn, và đây là tổ chức chuyên giảng dạy ngôn ngữ uy tín nhất nước Úc.*

*Mời quý bạn đón nghe Bài Học 25 vào kỳ tới, để xem các bạn cần phải làm gì khi đi dự "Cuộc Phỏng Vấn Xin Việc Làm".*

*Các bạn cũng đừng quên ghé thăm Website của Đài Úc Châu theo địa chỉ [www.bayvut.com](http://www.bayvut.com), hay mở website của AMES theo địa chỉ [ames.net.au](http://ames.net.au).*

*Xin các bạn nhớ ôn tập Bài Học Tiếng Anh cho đến khi QL gặp lại các bạn vào kỳ sau, các bạn nhé. Xin tạm biệt quý bạn.*



ABC  
 Radio Australia



ABC  
 Radio Australia  
[radioaustralia.net.au](http://radioaustralia.net.au)



[www.ames.net.au](http://www.ames.net.au)